

La Bitbulteno

NUMERO: 41
2017-11-13

Saluton !

He aquí un nuevo número del Boletín Electrónico de la [Federación Española de Esperanto](#).



Jen nova numero de la Bitbulteno de [Hispana Esperanto-Federacio](#).

SE PRESENTA LA REEDICIÓN DE MIGUEL HERNÁNDEZ EN ESPERANTO

Este año se conmemora el 75 aniversario de la muerte del gran poeta Miguel Hernández, que será recordado durante un [Congreso](#)

NOVA ELDONO DE "POETO DE L' POPOLO"

Dum tiu ĉi jaro oni kunmemoras la 75-an datrevenon de la morto de la granda hispana poeto Miguel Hernández. Liaj verkoj estis tradukitaj al Esperanto de

[sobre su figura](#) entre los días 15 y 18 de noviembre en las localidades de Orihuela, Alicante y Elche. Una de [las actividades previstas](#) durante el mismo será la presentación de la segunda edición del libro “Miguel Hernández, poeta de l’ popolo”, antología traducida por el gran poeta en esperanto (y casi homónimo) Miguel Fernández.

La primera edición se publicó en 1988 en la colección “Hispana Literaturo”. La nueva edición, revisada y ampliada, se presenta el día 16 en la Casa Bardín de Alicante, sede del [Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert](#), a las 18 horas, a cargo del presidente de la Federación Española de Esperanto, José Antonio del Barrio, y el traductor, Miguel Fernández. Ese mismo día por la mañana ambos participarán en la sección académica del congreso, con una ponencia sobre la traducción de literatura española a la lengua internacional esperanto, y los retos en la traducción de Miguel Hernández.

lia preskaŭ samnomulo Miguel Fernández, antaŭ 30 jaroj, kun la titolo [“Miguel Hernández, poeto de l’ popolo”](#).

Ĉijare, okaze de tiu kunmemoro, kaj profitante la okazigon de [Kongreso pri la poeto](#) inter la 15-a kaj 18-a de novembro en la provinco Alikanto, Hispana Esperanto-Federacio publikigos duan eldonon de tiu verko, korektitan kaj ampleksigitan. La verkon prezentos en la sidejo de la [Kulturinstituto Juan Gil-Albert](#) de la urbo Alikanto, la 16an de novembro je la 6-a horo, la prezidanto de HEF, José Antonio del Barrio, kaj la tradukisto, Miguel Fernández.

Ambaŭ partoprenos la saman tagon matene en la akademio parto de la Kongreso, prezentante referaĵon pri la traduko de hispana literaturo al la internacia lingvo, kaj la defiojn de la esperantigo de la verkoj de Miguel Hernández.



EL ESPERANTO EN CENTROS DE ENSEÑANZA OFICIALES

Con el año académico la enseñanza del esperanto también comienza en centros oficiales.

En octubre comenzó en la [Universidad de Sevilla](#) el curso universitario “Esperanto: idioma académico”, con un reconocimiento de 6 créditos ECTS, válidos para todos los

ESPERANTO EN OFICIALAJ LERNEJOJ

En tiu ĉi lernojaro komenciĝis instruado de Esperanto ankaŭ en oficialaj centroj.

Konkrete, meze de oktobro komenciĝis en la [Universitato de Sevilo](#) universitata kurso “Esperanto: akademia lingvo”, kun agnosko de 6 kredit-poentoj, validaj por ĉiuj fakoj de la

grados de la Universidad, y con un horario presencial de tres horas semanales. La duración de la actividad será hasta mediados de junio de 2018 y el objetivo final de la actividad es el de facilitar a los alumnos que así lo deseen la obtención del diploma oficial europeo de nivel B1. Al frente del equipo universitario responsable de la actividad están el profesor Vicente Manzano-Arrondo. Más [información](#) en el correo esperanto@us.es.



También en la Comunidad de Madrid, a finales de octubre comenzó [un curso de esperanto](#) en la Escuela Oficial de Idiomas de Fuenlabrada. La inscripción es gratuita y las clases tienen lugar los martes por la tarde. Para más información se puede escribir a la dirección madrid@esperanto.es.

Universitato kaj kun ĉeesta daŭro de 3 horoj semajne. La aktivado daŭros ĝis meze de junio 2018 kaj la fina celo estas faciligi la atingon de la oficiala diplomo de la nivelo B1. Ĝin gvidas la profesoro Vicente Manzano-Arrondo. [Pliaj informoj](#) ĉe la adreso esperanto@us.es.

Ankaŭ en la Universitato de Sevilo, ene de la Fakultato de Psikologio, estas studobjekto nomata "Metodología Cualitativa". Ĉiujare la studentoj lernas pere de la esplorado konkretan aferon. Ĉi tiu kurso temas pri lingva subpremado kaj Esperanto kiel liberigilo. Kelkaj el la studentoj lernas pri subpremado, la diskurso pri la neceso de la angla ktp. Kelkaj faras sian esploron ĉefe pri Esperanto. Tiuj ekaranĝis [blogon](#) kaj nun kelkaj el ili bezonas intervjui Esperantistojn per diversaj metodoj. Do, oni urĝe bezonas kontaktiĝi kun homoj, kiuj parolas Esperanton kaj la hispanan. La plej bona maniero respondi estas "Mi nomiĝas X, kontaktu per:", sekvita de via poŝtelefona numero aŭ via skajpa uzantnomo aŭ alia metodo preferata de vi al la adreso: [@us.es](mailto:vmanzano).

Más información sobre otros cursos de esperanto, presenciales o por otros medios, puede obtenerse [en nuestra web](#) o escribiendo a la dirección kurso@esperanto.es

Dume, en la Madrida Regiono, fine de oktobro komenciĝis [kurso de Esperanto](#) en la Oficiala Lingvolernejo de Fuenlabrada. La aliĝo estas senpaga, kaj la klasoj okazas la mardojn vespere. Eblas ankoraŭ kontakti per la adreso madrid@esperanto.es.

Por pliaj informoj por lerni Esperanton, eblas rigardi [en nia retejo](#) aŭ skribi al nia adreso kurso@esperanto.es se vi interesiĝas.

NUEVOS VÍDEOS SOBRE ACTIVIDADES RECIENTES

Si te perdiste las actividades ocurridas recientemente en el mundo del esperanto, en [el canal de Youtube de la Federación](#) y en otros canales hermanos se están colgando estos días varios vídeos con grabaciones de las actividades. Por ejemplo, puede verse un resumen del Congreso Español de Esperanto, [en tres minutos](#), además de [algunas otras actividades](#).

También se están publicando

NOVAJ VIDEOJ EL ĴUSAJ RENKONTOJ

Se vi ne povis partopreni en la lastaj renkontiĝoj esperantistaj, en la [kanalo de Youtube de la Federacio](#) kaj en aliaj frataj kanaloj, dum la lastaj tagoj oni publikigas novajn videojn kun registraĵoj de la eventoj.

Ekzemple, oni povas spekti resumon de la Hispana Kongreso de Esperanto en Teruelo, [en tri minutoj](#), inter [pluraj aliaj aktivadoj](#).

vídeos de [actividades realizadas](#) durante la 25 Semana Internacional de la Cultura y el Turismo, que tuvo lugar del 30 de septiembre hasta el 7 de octubre en Tossa de Mar (Costa Brava), y que anunciamos en nuestro anterior Bitbulteno. Aquí puede verse la [entrega a Ana Manero](#) del premio Ada Fighiera-Sikorska, y aquí una [breve presentación](#) de las últimas ediciones en España de libros en o sobre esperanto, entre otras.

Vídeos sobre [el 38 Congreso Catalán de Esperanto](#), que tuvo lugar en Àger-Montsec (Lleida) incluyen la presentación por el grupo catalán de música en esperanto "Kaj Tiel Plu" [cantando la nana "Ĵulieto"](#). También se han presentado vídeos sobre astronomía y otras conferencias.

Recomendamos estar atentos a nuestro canal de [Facebook](#) o [Twitter](#), o a otros foros, porque podrás descubrir verdaderas joyas.

En la foto, algunos de los autores de la Escuela Ibérica de escritores en esperanto, durante el Congreso Catalán de Esperanto.

Oni ankaŭ publikigas aktivadojn okazigitajn dum la [25 Internacia Semajno de Kulturo kaj Turismo](#), okazinta inter la 30 de septembro ĝis la 7 de oktobro en Tossa de Mar (*Costa Brava*), kiun ni anoncis en pasinta Bitbulteno. [Tie ĉi eblas ĉeesti la aljuĝon al Ana Manero](#) de la premio Ada Fighiera-Sikorska kaj [tie ĉi](#) mallongan prezentadon de lastatempaj eldonadoj en Hispanio de libroj en aŭ pri Esperanto, inter aliaj.

Videoj pri la [38 Kataluna Kongreso de Esperanto](#) okazinta en Àger-Montsec (Lleida) inkludas la kantadon fare de la grupo "Kaj Tiel Plu" de la [lulkanto "Ĵulieto"](#). Oni ankaŭ prezentis videojn pri astronomio kaj aliaj interesaj prelegoj.

Ni rekomendas atenti niajn retojn en [Fejsbuko](#) aŭ [Tŭitero](#), kie ni informadas pri la aperantaj juveloj.

(En la foto, verkistoj de la Ibera Skolo dum la Kataluna Kongreso)



DESDE POLONIA PARA ESPAÑA

Más recuerdos sobre el 76 Congreso Español de Esperanto en Teruel: el nuevo podcast de Varsovia Vento, incluye reportajes incluyendo entrevistas, música y buenas vibraciones. Visita: <http://www.podkasto.net/2017/10/10/la-125a-elsendo/>

Además, se acaba de publicar el vídeo "Aragono 2017" elaborado por el periodista Roman Dobrzyński con ocasión de su visita a Zaragoza, Teruel y Albarracín, donde presentó la versión en español de su libro "La calle Zamenhof". La dirección es: https://www.youtube.com/watch?v=Xye_3Ye2kWU.

EL POLLANDO AL HISPANIO

Pliaj memoroj pri la Hispana Kongreso de Esperanto en Teruelo: la nova podkastaĵo de Varsovia Vento Elsendoj, kun raportoj, intervjuoj kaj belaj memoraĵoj aperis en la reto, en la adreso: <http://www.podkasto.net/2017/10/10/la-125a-elsendo/>.

Ankaŭ estas spektebla la video "Aragono 2017", filmo de Roman Dobrzyński produktita en kunlaboro kun podkasto Varsovia Vento, dum lia vizito al aragonaj urboj okaze de la prezentado de lia verko "La calle Zamenhof", en Zaragoza kaj dum la Hispana Kongreso de Esperanto en Teruelo. Jen la adreso: https://www.youtube.com/watch?v=Xye_3Ye2kWU.

Bonan aŭskultadon kaj spektadon!



DESDE ESPAÑA PARA POLONIA

Nuestros compañeros Miguel Fernández, Ana Manero y Javier Romero participaron a mediados de octubre en el Festival Cultural que con motivo del Año Zamenhof (la conmemoración del centenario del fallecimiento del creador del esperanto, el Dr. Lázaro Zamenhof) se ha celebrado en Varsovia.

En la foto, Miguel Fernández recita, en homenaje al Dr. Zamenhof y junto a su tumba, la versión en esperanto de una de las más bellas elegías de la literatura española, la que el poeta Miguel Hernández dedicó a la muerte de su amigo Ramón Sijé. Más fotos en la [web de la Asociación Polaca de Esperanto](#).

EL HISPANIO AL POLLANDO

Niaj kolegoj HEF-anoj Miguel Fernández, Ana Manero kaj Javier Romero partoprenis meze de oktobro en Varsovio en la Kultura kaj Lingva Festivalo okaze de la Jaro Zamenhof (la kunmemoro de la centjara datreveno de la morto de D-ro. Lazaro Zamenhof). En la foto, Miguel Fernández deklamas, honore al D-ro Zamenhof apud ties tombo, la version en Esperanto de unu el la plej belaj elegioj de la hispanlingva literaturo, tiu kiun la poeto Miguel Hernández verkis pro la morto de sia amiko Ramón Sijé. Pliaj fotoj videblas en la [retejo de la Pola Esperanto-Asocio](#). Raporton pri la agado vi povos baldaŭ aŭskulti kaj spekti ĉe la podkasto Varsovia Vento.



CONCURSO PARA EL LOGO DEL CONGRESO DE JULIO

Continúan los trabajos de preparación del [Congreso Español de Esperanto](#), (20- 22 de julio del 2018) y del [Congreso internacional de profesores esperantistas](#) (21- 28 de julio) En los próximos días esperamos confirmar las informaciones sobre la sede y el alojamiento, que estamos terminando de concretar, y se publicarán los boletines de adhesión y el resto de informes.

Mientras tanto, ILEI ha convocado un concurso para proponer el logo

EMBLEMKONKURSO POR ILEI-KONGRESO

Daŭras la laboroj por la organizado de la kongresoj kiuj okazos en Madrido en julio 2018: la [77a Hispana Kongreso de Esperanto](#) (20-22 de julio) kaj la [51a kongreso de ILEI](#), la Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (21-28 de julio). Dum la venontaj tagoj ni esperas povi konfirmi la informojn pri la sidejo kaj la gastigeblecoj, kiujn oni nun plu esploras, kaj oni publikigos la aliĝilon kaj ceterajn informojn.

del Congreso, en el que pueden participar cualquier persona interesada, esperantista o no. Recordamos que el tema del Congreso será “El patrimonio cultural del esperanto”. Las condiciones aparecen ya en [nuestra web](#) (por el momento sólo en esperanto, pero si necesitas ayuda, contacta con nosotros)

Se ha creado ya una dirección de correo electrónico para ambos congresos. Puedes escribir al Comité Organizador a kongreso2018@esperanto.es

Dume, la ILEI-Estraro alvokas kreemulojn esperantistajn kaj neesperantistajn, proponi emblemon de ĝia Kongreso. La temo de tiu ĉi estas “La kultura heredaĵo de Esperanto”. Partoprenu en la emblem-konkurso kaj utiligu ĝin por prezenti Esperanton kaj ILEI al lernantoj, studentoj kaj iliaj instruistoj. La reguloj aperas nun [en nia retejo](#).

Se vi volas jam kontakti kun la Loka Organiza Komitato, vi povas skribi al la nova retadreso kongreso2018@esperanto.es



UEA EN LA SEDE DE LA UNESCO

El pasado día 6 de noviembre, un

UEA EN LA SIDEJO DE UNESKO

La 6-an de novembro 2017,

representante de la [Asociación Universal de Esperanto](#) (UEA - Universala Esperanto Asocio) se dirigió a más de 2000 diplomáticos de todo el mundo que participaban en la sesión plenaria de la 39 Conferencia General de la UNESCO, enfatizando los valores de la comunicación igualitaria. Se puede escuchar el discurso (en inglés) en [el canal de la UNESCO](#) y leer la versión en esperanto [aquí](#).

reprezentanto de UEA faris triminutan paroladon antaŭ dumilo da diplomatoj, aktivuloj kaj oficistoj el la tuta mondo, en la plena sesio de la 39-a Ĝenerala Konferenco de Unesko, okazanta ĉe la sidejo de Unesko en Parizo. Nur dudeko da internaciaj neregistaraj organizaĵoj (NRO-oj) ricevis tian lokon en la tagordo. Aŭskultu la paroladon ĉe [la oficiala UNESKO-kanalo](#) kaj legu pli ĉe [la retejo de UEA](#).



Universala Esperanto-Asocio

(en oficialaj rilatoj kun UN kaj Unesko)

UEA

PRESENTADA "MEMORIAS DUN NENO LABREGO"

Como comentamos en nuestro anterior Bitbulteno, ha aparecido por fin la traducción al esperanto de la obra más popular de la literatura gallega contemporánea, las "Memorias dun neno labrego", de Xosé Neira Vilas. El viernes, 3 de noviembre, tuvo lugar la presentación del libro en la [Biblioteca Pública Municipal Xosé](#)

PREZENTO DE "MEMORAĴOJ DE KAMPARA KNABO"

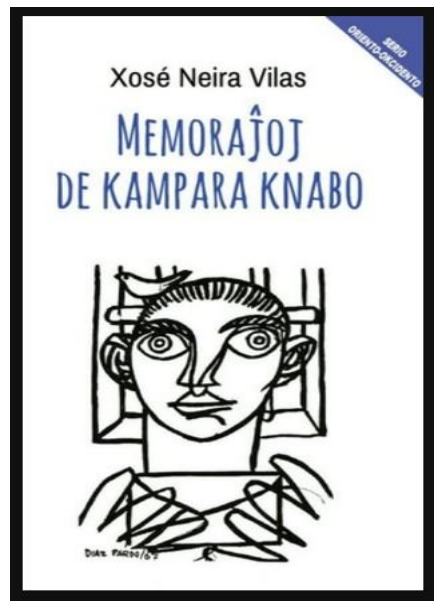
La vendredon, 3-an de novembro, en la [Biblioteko Xosé Neira Vilas](#) de Vigo (Galegio), okazis la prezentado de la traduko al Esperanto de la verko de la galega aŭtoro Xosé Neira Vilas "Memorias dun neno labrego". La libro en Esperanto nomiĝas "Memoraĵoj de kampara knabo" kaj estis eldonita de

[Neira Vilas](#) de Vigo, a cargo del traductor, el filólogo vigués Suso Moinhos. La obra se titula en esperanto “Memoraĵoj de kampara knabo” y fue publicada por la editorial [Mondial](#).

Suso participó también el 17 de octubre en un coloquio sobre las traducciones del libro en la Universidad de Vigo, organizado por el grupo de investigación [Bitraga](#) (*Biblioteca da tradución galega*), formado por profesores de la Facultad de Filología y Traducción.

[Mondial](#). Ĝin prezentis ĝia tradukisto, la viga filologo Suso Moinhos.

Suso partoprenis ankaŭ la 17an de oktobro, per prelego "Kiel traduki kulturemojn. Memoraĵoj de kampara knabo en Esperanto", en kolokvo en la Universitato de Vigo, en kiu partoprenis ankaŭ la profesoro Klaus Bochmann pri la germanigo de la libro. La prelegon organizis la esplorgrupo [Bitraga](#) (Biblioteko de galega tradukado), kiun konsistigas instruistoj de la Fakultato de Filologio kaj Tradukado.



OTROS MATERIALES DE LA BITOTECA

¿Sabes que nuestra Bitoteca no contiene solo libros y revistas? También ponemos a vuestra disposición carteles, dibujos, fotografías, postales, partituras y otros objetos, todos relacionados con el esperanto. Puedes explorar y encontrar algunas joyas aquí: <http://www.esperanto.es:8080/jspui/community-list>.

Contacta con nosotros si dispones de algún material interesante.

ALISPECA MATERIALO EN BITOTEKO

Ĉu vi scias ke en nia Bitoteko troviĝas ne nur libroj kaj gazetoj? Vi povas trovi ankaŭ bildojn, afiŝojn, poŝtkartojn, fotografiaĵojn, partiturojn kaj alian materialon, ĉiujn kun rilato al Esperanto. Esploru kaj trovu juvelojn ĉe: <http://www.esperanto.es:8080/jspui/community-list>.

Kaj vi povas kontakti nin se vi konservas alian interesan materialon!

Revuoj

COMENZAMOS NUESTRA CAMPAÑA DE 2018 PARA AFILIARSE A LA FEDERACIÓN

Llega ya el final de año, así que si te apetece colaborar con nosotros en todas estas actividades, quizás sea el momento de apuntarte a la Federación. Si eres nuevo, no hace falta que pagues la cuota del 2017,

NI KOMENCAS LA KAMPANJON 2018 POR ALIĜI AL HEF

Alproksimiĝas jam la fino de la jaro, kaj do, se vi pensis ke vi nun emas helpi al HEF plenumi ĉiujn ĉi laborojn, eble estas nun la bona momento aliĝi al nia asocio. Ne necesas ke vi pagu la

porque hemos abierto la campaña para el año 2018, y aun así recibirás el último número del 2107 de nuestro Boletín como bienvenida. Acuérdate que es posible afiliarte mediante un formulario en red <http://www.esperanto.es/inscripcion>, y también mediante la hoja de inscripción, que puedes encontrar en la web [en formato pdf](#).

No lo dudes. Somos una asociación sin ánimo de lucro, que solo dependemos de nuestros socios para hacer avanzar el esperanto en nuestro país. [Necesitamos toda la ayuda](#) que nos puedas proporcionar.

Si tienes alguna duda, puedes escribir a la dirección administrativa de la Federación: admin@esperanto.es. Para asuntos relacionados con pagos y cuotas, tanto si eres nuevo como si ya eres socio, recuerda que existe ya una dirección directa de nuestro tesorero: financoj@esperanto.es.

¡Gracias y bienvenida!

kotizon de 2017: ni jam malfermis la kampanjon por aliĝi por la venonta jaro 2018, kaj vi eĉ ricevos la lastan numeron de Boletín de 2017 kiel bonveno! Memoru ke ni kreis retan formularon <http://www.esperanto.es/inscripcion>, kaj ankaŭ eblas plenigi la paperan formularon por la jaro 2018, kiun vi trovos en nia retejo [en formato pdf](#).

Ne dubu! Ni estas neprofitcela asocio, kiu apenaŭ ricevas eksterajn helpojn, kaj nur dependas de niaj anoj por antaŭenigi Esperanton en nia lando. [Ni bezonas vian kunlaboron](#). Estu bonvena!

Se vi havas dubojn, vi povas skribi al la administra adreso de la Federacio: admin@esperanto.es. Por aferoj rilataj al kotizoj, same se vi estas nova aŭ jam veterana membro, memoru ke estas specifa adreso por la kasisto: financoj@esperanto.es.

Dankon kaj bonvenon!

esperanto.es